**Луиджи Даллапиккола**

Cori Di Michelangelo Buonarroti Il Giovane

–

Хоры на стихи Микельанджело Буанаротти Младшего

**(1932-33)**

Первая тетрадь: Два хора а капелла

Перевод М.М. Фельдштейна

**1. II coro delle malmaritate – Хор женщин, состоящих в несчастном браке**

|  |  |
| --- | --- |
| All'altrui spese, donzelle, imparate,  All'altrui spese imparate, donzelle,  Per non aver a dir piangendo poi:  Triste, mal maritate!  Quant'era me' per noi  Chiuderci per le celle,  Scavezzarci le chiome,  Mutarci abito e nome,  Vestir nero, bigio o bianco,  Arrandellarci '1 fianco  Di cordigli e di cuoi  Quant'era me' per noi!  Levarci a' mattutini,  Dar mano a' lumicini  Prima che canti'l gallo!  Cacciarci in un Bigallo,  Entrare in un Rosano  Metterci in un Majano,  Al Portico, al Boldrone  Darci, o 'n Pian di Mugnone  Farci vestir a Lapo,  O ver ficcare '1 capo  'N un Monticel di buoi  Quant'era me' per noi! Pero imparate  E pensateci ben ben ben ben prima,  Ch'e' non vi s'abbia a dir poi:  lima, lima. | На примере других, молодых, женщины, учитесь,  учитесь на их ошибках,  чтобы не сетовать позже:  Увы, несчастное замужество!  Насколько лучше было бы для нас,  если б прежде заключить на в тёмные кельи,  запереть на замки как монахинь,  поменять наши платья и имена,  одеваться в черное, серое, или белое,  подпоясаться верёвкой с узлом на боку  с шнурами и кожей,  насколько это лучше было для нас прежде!  Вставать рано утром,  выносить небольшие свечи в руках,  даже прежде, чем петух прокричит!  Разыскивать друг друга в такой церкви как Бигало,  уйти в монастырь в Розано,  затвориться в Махано,  в женском монастыре в Портике, в Болдроне  в Дарси, или в Пиан ди Муньоне  одеться бедными в Лапо,  или пасти коров  в Монтичеле,  насколько это было лучше для нас прежде!  Но учитесь и запомните наперёд:  Никто не должен указывать вам:  делай то, делай это! |

**2. II coro delle malammogliati – Хор мужчин, состоящих в несчастном браке**

|  |  |
| --- | --- |
| Chi imparar vuole a tor moglie  Mastri esperti eccoci qui;  E diciam che chi la toglie  Dato aver vedra in duo di  'N una diavola infernale,  'N una zucca senza sale.  Me ne stetti al detto altrui:  Un buon uom mi disse: "Fa!";  Oh minchion, minchion ch'io fui!  Inciampai (e ben mi sta)  'N una diavola infernale,  'N una zucca senza sale.  Ohime! Che per bellezza  Ch'era tutta frondi e fior  Colsi poi frutti d'asprezza,  M'incontrai, ebbro d'amor,  'N una diavola infernale,  'N una zucca senza sale.  Zie, sorelle, madri e nonne  Lo staranno a inzipillar,  E dieci altre mone Cionne  Per finirlo d'affogar  'N una diavola infernale,  'N una zucca senza sale. | Кто ни пожелает научиться обрести супругу,  не испытывает недостатка в опытных учителях;  а те говорят, что избавляясь от неё  ты познаешь  все круги ада,  увидишь упрямую голову без здравого суждения.  Я стал жертвой болтовни других людей:  Добрый человек говорил мне:  Делай из неё, что можешь!  Ох, дурак, каким дураком я был!  Напоролся (и как!)  на адскую ведьму,  упрямая голова без здравого суждения.  Увы! Всё оказалось притворством и видимостью:  Я сорвал горький плод,  опьянел от любви.  Адская ведьма,  сущий ад,  упрямая башка, лишённая рассудительности.  Тётушки, сёстры, матери и бабки,  делают всё, чтоб женить человека,  а десять других несносных женщин  удушат тебя окончательно!  О, адская ведьма,  упрямая башка без здравого смысла. |